

Département de TRADUCTION
Master : Traduction Appliquée Arabe –
Anglais - Arabe

Objectifs

L'essor connu par les technologies de l'information et de la communication au cours des deux dernières décennies a entraîné un intérêt sans précédent pour la traduction des produits audiovisuels pour en assurer une large diffusion à travers le monde. Afin d'assurer une traduction de haute qualité desdits produits, il est devenu indispensables d'assurer des formations universitaires s'articulant autour de la pratique traduisante et de ses stratégies et techniques. Dès lors, l'objectif principal du présent master est de former des traducteurs professionnels hautement qualifiés en ciblant les compétences suivantes :

- Développer l'aptitude de l'étudiant à analyser et à comprendre un texte et un support mettant en œuvre différents systèmes sémiotiques.
- Développer les connaissances linguistiques et techniques, et acquérir des stratégies susceptibles de faciliter la traduction.
- Savoir recourir aux outils d'aide à la traduction et des logiciels spécifiques à l'audiovisuel.
- Savoir entreprendre une recherche terminologique et documentaire en consultant des dictionnaires spécialisés et des ressources en ligne.
- Traduire des supports audiovisuels en tenant compte des contraintes linguistiques et techniques.

Profils et compétences visées

Il va sans dire que la traduction est devenue aujourd'hui omniprésente dans les divers domaines de la vie courante. Tout étudiant

titulaire d'une licence en langue anglaise et en langue et littérature arabes a accès sur titre aux Master Traduction Appliquée Arabe-Anglais-Arabe en vue de suivre une formation académique visant à dispenser des notions traductologiques aux apprentis traducteurs. Ladite formation tend également à faciliter l'insertion de l'étudiant dans la vie professionnelle et à développer les compétences suivantes :

- Maîtrise des techniques de rédaction dans les différentes langues de travail, à savoir l'Arabe et l'Anglais.
- Traduction de textes divers et de supports audiovisuels en tenant compte des contraintes linguistiques, culturelles et techniques.
- Utilisation d'outils d'aide à la traduction et de logiciels spécifiques à la traduction audiovisuelle tels que les logiciels de sous-titrage.
 - Communication orale.
 - Développement des compétences linguistiques et culturelles préalablement acquises et acquisition de compétences stratégiques et techniques.

Potentialités régionales et nationales d'employabilité

A l'issue de la formation, les étudiants peuvent exercer dans le secteur public ou privé, auprès de sociétés de production ou d'agences de traduction. Ils pourront également exercer dans les secteurs suivants :

- Sociétés de production audiovisuelle
- Agences et offices de traduction
- Enseignement supérieur
- Recherche scientifique et traduction spécialisée
- Entreprises privées
- Presses/Media : La radio, télévision
- Ministères
- Ambassades
- Enseignement primaire, moyen et secondaire.